

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

44

SANTA ANA

Maestro LEÓN BERGLONNEAU Escuela N° 289

Fojas 2

OBSERVACIONES

Santa Ana, Noviembre 14 de 1921



Nota N.º 13

Al Señor Inspector Nacional de Escuelas
D. Felipe Hong Hernández
Tucumán

Señor Inspector;

Amplio los datos que le remití en mi nota N.º 10 del 24 de Septiembre ppdo para el Folk-Lore argentino, con los siguientes:

- Del árbol llamado Cocha molle, se hace una infusión con sus hojas para curar el ampacho -
- Con las hojas secas del laurel, se hace con ellas un cigarro, que sirve para curar el mal de oídos.
- Las hojas del molle se usan hervidas para baños de pies para curar el reumatismo y también se las emplea en infusión contra los resfrios.
- Las hojas del arrayán, empleanse en infusión para curar resfrios y en las indigestiones -
- Las hojas y raíces del calauchín, empleanse en los baños y en infusión contra el chucho.
- Del soconite especie de enredadera, después de hacerla ^{seca} se la muele y poniéndola en agua hervida, sirve para teñir la lana y los géneros de un color rosado rubido.
- Con las semillas del pacará

haciéndolas hervir, se limpian las
lanas y géneros.

— Con las hojas y la cáscara del
lecheron, haciéndolas hervir, se cura
el chucho.

— La cáscara de la pata, sirve para
venir de un color amarillo.

— Con las hojas del poleo, en infusión,
se curan los dolores de estómago.

— Las hojas del quimpi, en infusión,
se cura la tos.

— La ruda llevada en bolsita, pendida,
del cuello, es un talismán contra los
malos espíritus y colocado en cruz
en las puertas y en la cama, sirve
para ahuyentar a las brujas. Emplea
también en la preparación de
varios remedios.

— Emplea la jarilla, en infusión,
para curar el mal de costado
(neumonia)

— Se usan las hojas del artamisa,
en infusión, para curar el chucho.

— Con la raíz del araupaco, después
de limpia y seca, se la golpea y se
hace un té con ella que se
emplea para curar la disenteria.

— La chirita, que da una flor colorada,
se la emplea en infusión para curar
el chucho.

— El chinche, en infusión, sirve
para curar el chucho.

— La yerba del pollo, emplea
sus raíces en infusión para curar
las fiebres de los niños.

— El Calauchin, se emplea

Santa Ana, Noviembre 14 de 1921



Nota N.º 13

Al Señor Inspector Nacional de Escuelas
D. Felipe Bang Hernández
Tucumán

Señor Inspector;

Amplio los datos que le remití
en mi nota n.º 10 del 24 de Septiembre
ppdo para el Folk-Lore argentino, con
los siguientes:

- Del árbol llamado cocha molle, se
hace una infusión con sus hojas para
curar el ampacho.

- Con las hojas secas del laurel,
se hace con ellas un cigarro que sirve
para curar el mal de oídos.

- Las hojas del molle se usan
hervidas para baños de pies
para curar el reumatismo y también
se las emplea en infusión contra los
resfrios.

- Las hojas del arrayán, empleáse
en infusión para curar resfrios y
en las indigestiones.

- Las hojas y raíces del calauchin,
empleáse en los baños y en infusión
contra el chuchó.

- Del soconte especie de emedadera,
después de hacerla ^{seca} se la muele y
promiéndola en agua hervida, sirve
para teñir la lana y los géneros
de un color rosado rubido.

- Con las semillas del pacará

en baños. usado como talismán tiene la propiedad de ahuyentar a las brujas.

— La pietra del anta y sus unás, se emplean para curar el mal de aire.

— Con la grasa de la comadreja se cura el reumatismo.

Transcribo una poesía del año 1875, conservando la ortografía del autor, que me ha sido facilitada por la Señora D.^a Arnalia J. de Maldonado.

Al Señor P.^{to} Doctor Don Luis B. Alfaro.

Oye, Alfaro, amigo, oye repito
De mi oprimido pecho los asentos
Oye, i no te orroizes al mirarme
En dolor sumergido i en tormentos

Pero no, no me es dado ni el consuelo
Referir mi cuita a mis amigos
Y en mi interior guardando mi amargura
Solo las furias hablarán conmigo.

Ellas solo hablarán, tomo mi lira
Mi lira tanto tiempo abandonada
Que cual yo silenciosa y ase
De polvo llena en la pared colgada.

Sin padres, sin amigos, sin consuelo
Del peso de mis males agobiado
Paso las largas i pesadas horas
A mis meditaciones entregado.

Existen meditaciones aunque en vano
Aflijo yo mi espíritu abatido,
Ven porvenir fatal que me presentan.

Me dejan en triste llanto sumergido.

En voz que en otro tiempo
Sensaciones dulces me inspirara
Si hoy la escuchara en mi tormento
Solo dolor y llanto me causara

Miserable existencia, don funesto
Que devolver no puedo a quien lo ha dado
Porque no te retiras i me dejas
En la apasible tumba sepultado?

Mil veces aflijido ya en extremo
Elevo la vista al hacedor Supremo
Pido a voces la muerte i él me dice
No mereces morir, vive infelice
Este justo decreto obedeciendo
De mi dolor tan solo acompañado
Vivo entre el acibar i el tormento
De los mortales todos retirado.

Vedái como en dura lucha
El peso de mis días arrastrando
Al término feliz de tanto mal
Me voi con lento paso encaminando.
Concluí mi canto i solo me inspiraron
Las furias que rabiosas me persiguen
Yo me despidí de ellas más en vano
Porque doquier que voi allí me siguen,
Hoy pues tus plegarias a las mías
Fídele al dueño de mi infauusta suerte
Que con benigna mano en mí descargue
La cortante guadaña de la muerte.
Cucumán (año 1875) Emilio Jimenez.
Saludo al Sr. Inspector, muy atentamente
León Bergeonneau
Escuela N.º 289.